Zeitschrift: Curaviva : revue spécialisée

Herausgeber: Curaviva - Association des homes et institutions sociales suisses

Band: 11 (2019)

Heft: 1: Suisse romande - Suisse allemande : cultures et politiques dans les soins de longue durée

Vorwort: Editorial

Autor: Nicole, Anne-Marie

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

«Les différences ne sont pas insurmontables; elles sont bénéfiques si on sait en tirer parti.»

Anne-Marie Nicole
Rédactrice

Editorial

Il y a 10 ans, en mars 2009, paraissait la première édition en langue française de la «Fachzeitschrift Curaviva», la Revue spécialisée Curaviva. Les associations cantonales romandes d'EMS avaient alors rejoint la faîtière nationale des homes et institutions sociales depuis un peu plus de deux ans, et la volonté était de créer un support d'information favorisant la mise en lien des responsables, des professionnels et des acteurs des soins de longue durée en Suisse romande. L'ambition était – et est toujours – de rendre compte de l'actualité du secteur et d'analyser les tendances en matière de politique, de recherche, de pratiques professionnelles ou encore de management.

Si la nouvelle version francophone a adopté la même ligne graphique, il n'était pas question de se limiter à une simple traduction intégrale du contenu de sa grande sœur alémanique. Il paraissait en effet important que cette revue soit le reflet des deux, et même des trois régions linguistiques du pays et que les lecteurs romands puissent aussi s'identifier ou se reconnaître dans les divers reportages, interviews et articles réalisés en terrain francophone. Les rédactions alémanique et romande ont alors choisi de privilégier les échanges rédactionnels – aussi parce que leurs ressources respectives ne sont pas illimitées! – et de traiter des mêmes dossiers, avec parfois des points de vues différents.

Ces différences dont il est question dans le dossier de cette première édition 2019 ont aussi parfois surpris l'équipe de rédaction, donnant lieu à des malentendus, voire à des incompréhensions réciproques sur des choix de sujets, sur des priorités divergentes de part et d'autre de la Sarine ou sur des sensibilités et approches propres à chacune des régions linguistiques. «Les différences ne sont pas insurmontables; elles sont bénéfiques si on sait en tirer parti», affirme Luc Dapples dans l'interview qu'il nous a accordée, et qui travaille au quotidien dans un environnement bilingue (page 6). Formulé différemment, c'est aussi le constat que tirent les secrétaires généraux des associations cantonales d'EMS de Fribourg et du Valais, qui jonglent avec les langues et les cultures (page 10). «Un intérêt et une confiance réciproques permettent de construire une culture et une compréhension communes», estime pour sa part Markus Leser, responsable du Domaine spécialisé personnes âgées de Curaviva Suisse (page 26).

Aujourd'hui, comme en 2009, l'intention de la Revue spécialisée Curaviva est de valoriser des initiatives ou des pratiques professionnelles innovantes ou éprouvées, de favoriser le partage et l'échange d'expériences, de savoirs, d'outils et d'informations entre les EMS et leurs professionnels, par-delà les barrières cantonales, voire régionales. C'est dans cet esprit que nous avons choisi, en toute subjectivité, de revenir au fil des pages qui suivent, sur quelques-uns des projets dont nous avions rendu compte au cours de cette dernière décennie, histoire de voir ce qu'ils sont devenus… ●

Photo de couverture: les différences culturelles et politiques entre les régions linguistiques du pays, illustrées ici par les villes de Zurich (©Zürich Tourism) et de Genève (Stephan Hunziker/Keystone).